

文化的血脉

——《东方智慧的千年探索——〈福乐智慧〉与
北宋儒学经典的比对》评介

邹 赞

—

一个显见的事实是，“向内比”成为当前中国比较文学与比较文化研究界的新趋势。过去我们热衷于中国文学/文化与世界其他国别文学/文化（圈）之间的比较，基本上是在“中—外”视角观照下的平行研究。对于内置于中华民族文化一体化之中的各民族文学、文化之间的关联阐发，则缺乏足够的关注。毋庸置疑，一部真正意义上的中国文学/文化史绝不应该只是以中原地区为中心的汉民族文学/文化史，其他各兄弟民族的文学/文化经验和民族历史记忆都应该理所当然地被纳入进来。著名比较文学学者、北京大学乐黛云先生在回顾中国比较文学的发展历程时，提醒中国学者应该警惕“西方学院式文学专业教育遮蔽和压抑了本土知识的发展，形成了文本中心主义、大汉族主义、中原中心主义三大流弊”。由此，研究中华民族内部各兄弟民族之间的文学/文化关系，并藉此勾勒出中华民族“多元一体”的文化地形图，就显得别具深意。

2009年，维吾尔族学者热依汗·卡德尔的新著《东方智慧的千年探索——〈福乐智慧〉与北宋儒学经典的比对》由民族出版社出版，热依汗·卡德尔多年来在《福乐智慧》研究领域辛勤耕耘，成果颇丰。维吾尔古典长诗《福乐智慧》融汇了维吾尔先辈们的世界观、人生观和民族智慧，这部百科全书式的文化“宝典”成为见证西域文化发展、变迁和传承的活化石。以《福乐智慧》为研究对象，爬梳其与同时代中原文化经典之间的关联，这是各民族文化关系研究的重要课题。

比较的意义何在？比较的可能性有多大？怎样比较？诸如此类追问是进行比较研究的基本问题意识。该书择取了平行研究的比较模式，即以中心文本为依托，分析文本背后的社会结构和文化思想基础，注重某种文化思想的动态生成过程。这种方法类似于卡尔·曼海姆的知识社会学，有效地避免了文本套文本的简单、牵强比附。《福乐智慧》与北宋儒学经典存在着学理上的可比性：首先是时间上的契合，《福乐智慧》创作于喀喇汗王朝，《大学》、《中庸》、《论语》和《孟子》

四部儒学典籍也是在北宋时期超越了“五经”，被尊为“新儒学”的经典；其次，优素甫·哈斯·哈吉甫创作的《福乐智慧》在学术追求、思想导向和内容上均与北宋儒学经典存在着多层面的巧合。然而，该书并不尝试去考察究竟是喀喇汗王朝的优素甫·哈斯·哈吉甫影响了北宋新儒学，亦或是后者影响了前者；而是将阐发的重心放置在以下方面：其一、为什么《福乐智慧》和北宋儒学推崇的“四书”产生于它们所以产生的那个时期？其二、在它们所以产生的那个时期，两个不同的文化社会具有怎样的相似性，以及这种相似性给思想家们带来怎样的社会命题，而他们又是怎样处理和解决面临的这些问题的？

以费孝通先生为代表的文化学家早就告诉我们：中华民族具有“多元一体性”，中华民族的文化也是多元一体的。这样一个一体化的结构之内存在着差异性、丰富性和多元共生性。农耕文化、草原文化和游牧文化等文化形态并存，各民族之间的文化也处在互相影响和融合的态势中。这种影响和融合不是单向度的运作，而是相互影响、双向阐发的。有着“文化博物馆”美誉的中亚文化孕育了《福乐智慧》，印度、波斯、希腊和阿拉伯文化都曾在这里交汇，可以说，很难简单地判定它究竟受到了哪些文化的影响。因此，如果要比较《福乐智慧》和北宋儒学经典，就必须给与两个民族文化平等的主体位置，让它们相互对话，在互证互识的基础上进行比对，这样才能爬梳出坚实的结论：各民族/地域文化体之间总是处于相互融合和渗透的关系之中。透过文本所赖以产生的深层社会机制，《东方智慧的千年探索》试图在文本与思想的两个层面寻求古代维吾尔文化与中原文化之间的密切关联。

二

该书共分为三编，上编论述古代维吾尔与中原的政治文化关系，中编专门谈喀喇汗智学与北宋儒学，下编侧重文本分析，将《福乐智慧》与《四书》一一比对。

上编从浩瀚的史学文载中极为细腻地勾描了古代维吾尔与中原文化之间的碰触与交融。漠北回纥汗国建立以后，逐渐与唐王朝结成甥舅关系，和亲政策促进了中原文化在西域的传播。久居漠北的古维吾尔人开始接受中原农耕文化，兴建城市；与此同时，中原严谨规范的社会制度和伦理结构深刻地影响了古维吾

尔人，“回纥汗国从中原人伦结构的文化体系中受启发。并且依据自己民族的文化需求而对民族文化进行了具有历史意义的改良。”回纥汗国的一项重要国策就是要积极吸收中原文化的精华，取长补短，革新和改良本民族已有的文化传统。尽管朝代更替、历史变迁，但我们依旧可以从留存下来的岩画、碑铭中寻觅到文化交流和影响的踪迹。当然，位于丝绸古道上的回纥汗国也对中原的政治、经济和文化产生了重要影响，诸如帮助唐王朝平定安史之乱、经济上与中原开展“茶马贸易”和“绢马贸易”，文化上主要表现为宗教的传入，摩尼教在唐朝的传播即是一例。为了说明古维吾尔民族与中原汉民族之间极为密切的文化交往该书作者考察了中原对“维吾尔”的称名由“回纥”到“回鹘”的转变，她认为以往的研究忽略了这一名称置换所携带的深层意义，“这件事值得特别的关注，是因为回纥汗国要求按照自己的意愿修订对‘uighur’的汉译名称，这一行为干涉了中原以往对周边少数民族名称的汉译特权，这在中国历史上恐怕是空前绝后的大胆要求”。作者进一步分析，认为维吾尔对汉文化有了较深的了解，所以要求把汉语中带有轻蔑之意的“回纥”更名为“回鹘”。由此看来，这一命名的背后确乎隐含着政治权力关系，也是民族之间文化交流加深的例证。在“崛起西域，回望中原”一章中，作者追溯了喀喇汗王朝建立后，古维吾尔人面临着巨大的生存压力，他们欲在中亚寻求生存和发展，就必须在文化上有所建树，即一方面要弱化波斯、印度等文化的影响，一方面要稳固和强化本民族的文化意识，推进中亚文化的突厥化。诚然，以礼为规范/以仁为目的的中原文化与以神谕为规范/以敬神求得生存为天伦结构的古维吾尔文化差异明显，但中原文化的博大精深为古维吾尔人建构自己的民族文化提供了必要的参照。正如作者的推论“喀喇汗王朝因为与中原的贸易交往而对中原文化保持着密切的接触，而且对中原文化的精髓了然于胸。否则，自命‘桃花石可汗’就显得不可思议了。”

中编对以优素甫·哈斯·哈吉甫的《福乐智慧》为代表的喀喇汗智学与北宋儒学进行比对，主要关涉以下几个面向：首先，考察北宋儒学与喀喇汗智学各自产生的特定社会背景。北宋王朝内忧外患的紧迫现实使得学者们从经注传统中脱离出来，以思辨的目光重新审视现实政治，重新解读儒家思想，开拓出一种融汇儒、释、道，具有现实应用价值的思想体系——理学。此时的喀喇汗王朝也遭遇着动荡不安的社会危机，知识分子们试图摆脱伊斯兰教经书的束缚，将目光

投向外来文化思想。其次，北宋儒学与喀喇汗智学遵循着相似的文化学术思想，虽然体系有别，但二者都是因政治变革而产生并为之服务的政治伦理哲学。再次二者有着相通的社会责任，这主要体现在优素甫·哈斯·哈吉甫和范仲淹、王安石等人相似的社会抱负和政治理念上。他们都是“发愤著书”的典范，敢于针砭时弊、心忧天下，提出理想化的政治目标。值得一提的是，作者精心撷取了“天道/人伦”、“格物致知/经世致用”、“师古用今/天道利国”等几组关键概念，进行详细比对。周敦颐、张载等宋代理学家倡导“存天理、灭人欲”，而优素甫·哈斯·哈吉甫对“天理”和“人欲”之间关系的思考就显得不同——由于伊斯兰教激励人们追求现世生活和幸福，所以并不泯灭“人欲”。

下编是《福乐智慧》与“四书”的一一对比。四部分沿袭一个基本的思路：萃取每部典籍的核心思想，对关键概念进行内涵和外延意义的分梳，并观照各种思想得以产生的社会背景。在比较《福乐智慧》和《论语》时，作者嵌入详尽的史料分析孔子复古周礼和优素甫·哈斯·哈吉甫立志济世救国背后的乱世政治及其两位先哲的坎坷命运。随后着重比较了优素甫的智、善、乐/德法并重与孔子的仁、义、礼/德主刑辅，如果说，孔子强调通过道德修养来形成完善的道德人格，那么，优素甫则完成了“以智慧为先决条件，以‘两世’的福乐幸福为人生目标，以善德为行动准则的‘道德律’，铺设了一条人生如何通达‘福乐智慧’的大道”。在与《孟子》的比对中，作者重点阐发了两本哲学经典对于“人性论”的理解，孟子主张“性善”说，而优素甫持“人性善恶两重”说。至于“公正”和“仁政”，孟子主张德治，以“王道”取代“霸道”；优素甫从人性善恶两重论出发，认为治国安邦要赏罚并重。再看《福乐智慧》与《大学》的比较，作者将之归纳为“福乐之道”和“大学之道”，尽管路径有异，但是殊途同归。此外，作者还详细论述了《福乐智慧》的“四时之道”和《中庸》的“中庸之道”，前者遵循“四季运行规律”的“四时之道”，后者强调“天地人和”，可谓异曲同工。前者突显“不偏不倚”，后者偏重“过犹不及”，基本内涵和目标指向并无多大差别。

三

《东方智慧的千年探索——〈福乐智慧〉与北宋儒学经典的比对》是一项非常有意义的研究成果，它对喀喇汗王朝时期古维吾尔文化与宋代中原汉文化的学

术典籍进行比对，既有历史视角的追溯，又有建构于经典文本的平行研究，为梳理中原汉文化与维吾尔文化之间源远流长的紧密联系提供了又一份例证。作者在给乐黛云先生的信件中诚恳地写道，“这样有意义的工作我非常希望做好，也希望更多的人通过读我的书，真正了解维吾尔人的文化，也希望更多的人认识到中华民族的文化历史，是我们多民族的文化历史，是中华民族共同创造的文明”。中华文化的多元一体观念并不能建构在虚无缥缈的空洞说教上，它需要在历史的长河中找寻那条连结各民族文化的血脉，通过互证互识，廓清各民族文化间影响和交流的复杂谱系。因此，该书的意义所在，既是因为它的学术含量，也是基于作者的诚挚用心。我们已经有大量的学术成果在展示西域与中原的经济、贸易交往，也有很多学者关注西域各少数民族的歌舞、绘画、建筑等民俗文化，而对于各民族间文学/文化关系的深度挖掘，则成了当下中国比较文学/文化研究重中之重的课题。

注释：

参见乐黛云，邹赞：《回顾与前瞻：中国比较文学新视野——北京大学博士生导师乐黛云先生访谈》，载《社会科学家》2010年第5期，第6页。

热依汗·卡德尔：《东方智慧的千年探索——<福乐智慧>与北宋儒学经典的比对》，民族出版社，2009年，第16页。

热依汗·卡德尔：《东方智慧的千年探索——<福乐智慧>与北宋儒学经典的比对》，民族出版社，2009年，第59页。

同上引，第75页。

同上引，第113页。

同上引，第252页。

参见乐黛云：《热依汗和她的新著<东方智慧的千年探索——<福乐智慧>与北宋儒学经典的比对》，《中国比较文学》，2010年第1期，第125页。